Porównanie tłumaczeń Amosa 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan JAHWE przysiągł na swoją świętość: Owszem, oto nadciągają na was dni, gdy was wywloką hakami,\* a wasze potomstwo rybackimi kolcami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE przysiągł na swą świętość: Oto nadciągają na was dni, gdy was wywloką hakami, a wasze potomstwo rybackimi haczykami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysiągł Pan BÓG na swoją świętość, że oto nadejdą na was dni, kiedy pochwyci was hakami, a wasze potomstwo wędkami rybackimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł panujący Pan przez świętobliwość swoję, iż oto dni idą na was, których nieprzyjaciel weźmie was na haki, a potomki wasze na wędy rybackie, i wyjdziecie przerwami, każda tak jako stoi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE Bóg na świętobliwość swoję: że oto dni przydą na was, a wyniosą was na drzewcach, a ostatki wasze w garncach warzących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poprzysiągł Pan Bóg na świętość swoją: Oto dni na was nadchodzą, że pochwycą was, a tych, co pozostaną, [złowią] jak ryby na kółka, wędkami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmogący Pan przysiągł na swoją świętość: Zaprawdę, oto idą na was dni, gdy was wywloką hakami, a wasze potomstwo wędkami rybackimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan Bóg przysiągł na swoją świętość: Oto przyjdą na was dni, w których wywloką was rybackimi hakami, a wasze potomstwo wędkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE BÓG przysiągł na swoją świętość: Oto nadchodzą dni, kiedy wywloką was hakami, a pozostałe - rybackimi wędkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poprzysiągł Jahwe-Pan na swoją świętość: Oto przyjdą na was dni, kiedy [zarzucą] haki, by was uprowadzić, a na ostatnie z was - kolce; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кленеться Господь своїми святощами: Томущо ось на вас приходять дні і візьму вас зброєю, і тих, що з вами, поганці вкинуть до огняних підпалених конов, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan, WIEKUISTY, zaprzysiągł na Swoją świętość: Zaprawdę, nadejdą dla was dni, kiedy wyciągnę was na hakach, a wasze potomstwo na rybackich wędkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszechwładny Pan, JAHWE, przysiągł na swą świętość: ʼ ”Oto przychodzą na was dni i on weźmie was na haki rzeźnicze, a resztę spośród was na haczyki rybackie. |

1. 1) hakami, ּבְצִּנֹות (betsinnot), zn. niepewne; może: sznurami; wg G: orężem, ἐν ὅπλοις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 16:16</x>; <x>420 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)